



18 -11- 1996

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

PP/96/H/CL

28.120/H/PN
MD/KB

Mijnheer de Vice-Eerste Minister,

Per brief van 28 mei 1996 hebt u de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) om advies gevraagd i.v.m. de verplichting van de gouverneur van de provincie West-Vlaanderen om de volgende akten te laten vertalen :

- akten van de burgerlijke stand van West-Vlaamse grensgemeenten (zonder speciaal statuut) zoals Menen, Ieper, Kortrijk, Wevelgem e.a. met betrekking tot Fransen woonachtig in Frankrijk, die gehuwd, geboren of overleden zijn in deze gemeenten en waarvan de overschrijving dient verricht in Frankrijk ;
- uittreksels uit akten van de burgerlijke stand die in het buitenland werden afgegeven (zie advies Vaste Commissie voor Taaltoezicht 19 november 1964). Het betreft hier de vertaling van Franstalige akten van de burgerlijke stand, afgeleverd door gemeenten uit Frankrijk, Tunesië, Algerije, Marokko, Haiti, Canada e.a. waarvan de vertaling noodzakelijk is voor een overschrijving in de burgerlijke stand van een West-Vlaamse gemeente en waarvan belanghebbenden in West-Vlaanderen wonen.

Ter zitting van 5 september 1996 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht uw vraag onderzocht en het volgende advies uitgebracht.

De bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) verplichten de provinciegouverneur om een vertaling in het Nederlands of in het Frans te bezorgen van akten die uitgaan van plaatselijke diensten van het Nederlandse of het Franse taalgebied, in de gevallen waarin wordt voorzien door artikel 13, § 1, 2^{de} lid en artikel 13, § 3, 1^o en 2^o, laatste lid, S.W.T.

Op basis van artikel 13, § 1, 2^{de} lid, S.W.T., kan de vertaling in het Nederlands of in het Frans van een akte die een particulier betreft en uitgaat van een plaatselijke dienst van het homogene

Nederlandse of Franse taalgebied aan de gouverneur van de provincie worden gevraagd door elke belanghebbende die er de noodzaak van aantoonst (zie in verband hiermee de arresten van de Raad van State 11.964/11.965 van 20 september 1966) en die in de provincie woonachtig is.

Dit artikel is dus niet van toepassing op de belanghebbenden die in het buitenland woonachtig zijn. In haar advies 1263 van 16 juni 1966 betreffende ontwerpen van internationale overeenkomsten inzake burgerlijke stand heeft de V.C.T. er trouwens op gewezen dat de wet van 2 augustus 1963 enkel betrekking heeft op het Belgische grondgebied, met inbegrip van de buitenlandse diensten en de gebieden die fictief tot het Belgisch territorium worden gerekend, en dat zij derhalve geen internationale gelding heeft.

Op basis van artikel 13, § 3, 1°, S.W.T. betreffende de overschrijving van akten van de burgerlijke stand, vraagt het bestuur dat een akte van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied ontvangt, de vertaling daarvan aan de gouverneur van zijn provincie.

Op basis van artikel 13, § 3, 2°, laatste lid, SWT, wenst de gemeente die een akte van de burgerlijke stand van een gemeente uit het Malmédysse ontvangt, zich met het oog op de overschrijving ervan, tot de gouverneur van haar provincie voor de Nederlandse vertaling.

Artikel 13, § 3, regelt dus niet de vertaling van akten van de burgerlijke stand uitgaande van buitenlandse gemeenten. De Nederlandse Afdeling van de V.C.T. heeft in haar advies 706 van 19 november 1964 gesteld dat de provinciegouverneur wettelijk niet verplicht is de vertaling te bezorgen van uittreksels uit akten van de burgerlijke stand die in het buitenland werden afgegeven.

Tot besluit stelt de V.C.T. dat de S.W.T. de gouverneur van West-Vlaanderen geen enkele vertaalverplichting opleggen in de gevallen die ons werden voorgelegd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

